Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by serca stopniały i wielu się potknęło. Nastawiłem go na wszystkie ich bramy! Miecz rzezi! Ach! Zrobiony, by błyskać! Wygładzony na rzeź! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po to, by serca struchlały, po to, by wielu padło! Nastawiłem go na wszystkie ich bramy! To miecz rzezi! Ach! Gładki! Ach! Błyska! Został wypolerowany na tę właśnie rzeź! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznacz drogę, którą ma przyjść miecz: do Rabby synów Ammona i do Judy w obwarowanej Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokaż drogę, którąby miecz iść miał, czyli ku Rabbacie synów Ammonowych, czyli ku ziemi Judzkiej na Jeruzalemskie twierdze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogę położysz, aby przyszedł miecz do Rabbata synów Ammon, i do Judy do Jeruzalem naobronniejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem nakreśl drogę, którą pójdzie miecz do Rabba Ammonitów, ku Judzie, do samej Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby serca struchlały i aby wiele potknęło się i padło. Sprawiłem, że wyostrzono miecz do zabijania we wszystkich ich bramach. Uczyniono go jak błyskawica, wygładzono go na rzeź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby serce stopniało, pomnożyli się ci, którzy padli. We wszystkich ich bramach postawiłem morderczy miecz. Ach! Zrobiony po to, by błyszczeć, wyostrzony na rzeź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We wszystkich ich bramach postawiłem siekących mieczem, aby serca struchlały, aby wielu padło. Ach, jakże ten miecz błyszczy, jak jest wyostrzony, by zabijać! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby serce zadrżało i pomnożyły się okazje zagłady. We wszystkich ich bramach postawiłem morderczy miecz. Ach, zrobiony, aby błyskał, wyostrzony do mordowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб було розбите серце і помножилися немічні при всякій брамі. Вони були видані на різанину меча, він був добрий до різанини, він був добрий до вилискування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by potruchlały serca oraz mnożyły się klęski. Na wszystkie ich bramy położę grozę miecza, który cały jest zamieniony w błyskawicę i wyostrzony w celu rzezi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyznacz jedną drogę, którą miecz wejdzie przeciwko Rabbie synów Ammona, i jedną przeciwko Judzie, przeciwko warownej Jerozolimie. |